

◎ 科学技術協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義
共和国連邦政府との間の協定

(略称) ソ連邦との科学技術協力協定

昭和四十八年 十月十日 モスクワで署名
昭和四十八年 十月十日 効力発生
昭和四十八年 十一月十日 告示

(外務省告示第二五七号)

目次	ページ
前文	六九一
第一条 科学技術協力の促進	六九一
第二条 協力に関する協議及び協力計画の合意	六九二
第三条 日ソ科学技術協力委員会の設置	六九二
第四条 各種団体及び機関並びに個人間の科学技術協力	六九二
第五条 効力発生及び有効期間	六九三
末文	六九三

科学技術協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義
共和国連邦政府との間の協定

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、
千九百七十二年一月二十七日付けの両政府間の文化交流に關
する交換公文による取極が一般の科学分野における交流をも含
むものであることを想起するとともに、
他方において、科学技術分野における協力が両国間の交流に
おいて重要な位置を占めていることにかんがみ、
この分野における両政府間の交流を一層拡大することを希望
して、
次のとおり協定した。

第一条

- 1 両政府は、それぞれ自国の法令及び予算の許す範囲内で、次
の態様による科学技術協力を相互主義の原則に基づき促進する。
- 2 政府が派遣する科学者及び技術者の交換
- 3 公の研究機関の科学者及び技術者による会議及びシンポジ
ウムの開催
- 4 公の研究機関の科学技術に関する研究結果その他の情報の
交換

ソ連邦との科学技術協力協定

СОДЕРЖАНИЕ

между Правительством Японии и Правительством Союза
Советских Социалистических Республик о научно-тех-
ническом сотрудничестве

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Соци-
алистических Республик,

имея в виду, что сотрудничество между двумя Правительствами ос-
новательно культурного обмена, оформленное в обменных письмах от
27 ноября 1972 года, включает также в общий виде обмена в области
науки,

учитывая, однако, что сотрудничество в научно-технической
области занимает важное место в основах между двумя странами,
стремясь к дальнейшему расширению основов в этой области
между двумя Правительствами,

согласилось о нижеследующем:

Статья I

Обе Правительства будут на основе взаимности и в рамках,
разрешенных законом и бюджетом своего государства, содействовать
осуществлению научно-технического сотрудничества в нижеследующих
формах:

1. Обмен учеными и научно-техническими работниками, направ-
ленными Правительствами;
2. Проведение конференций и симпозиумов учеными и научно-
техническими работниками официальных научно-исследовательских
учреждений;
3. Обмен результатами научно-технических исследований и дру-
гой информацией между официальными научно-исследовательскими учрежде-
ниями;

ソ連邦との科学技術協力協定

4 公の研究機関間の科学技術分野における共同研究の実施

5 将来両政府間で合意することがあるその他の態様

第二条

両政府は、両国間の科学技術協力に関し、外交経路を通じて随時協議し、また前条に掲げる態様による協力計画について合意する。

第三条

1 両政府は、この協定の実施状況についての検討及び、必要な場合には、両政府に対する適当な勧告の作成のため日ソ科学技術協力委員会を設置する。

2 委員会は、原則として年一回東京及びモスクワで交互に会合する。

第四条

両政府は、両国の各種団体及び機関並びに個人間の科学技術協力をできる限り促進する。

第五条

4. Проведение официальных научно-исследовательских учреждений совместных исследований в научно-технической области;

5. Другие формы, о которых обе Правительства будут договариваться в будущем.

Статья 2

Обе Правительства будут консультироваться друг от друга по дипломатическим каналам относительно научно-технического сотрудничества между обеими странами, в также будут договариваться о планах сотрудничества в формах, указанных в Статье I.

Статья 3

I. Обе Правительства для рассуждения хода выполнения настоящего Соглашения, в также для подготовки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций обеим Правительствам, создадут научно-советскую комиссию по научно-техническому сотрудничеству.

2. Комиссия будет собираться, как правило, один раз в год в Tokyo и Москве поочередно.

Статья 4

Оба Правительства будут как можно шире содействовать развитию научно-техническому сотрудничеству между различными организациями, учреждениями и отдельными лицами обеих стран.

Статья 5

各種団体
及び個人
並びに
民間の
科学技術
協力関係

日ソ科学
技術協力の
委員会設置

協力に
するに
及ぶ協
計画の
意図合

この協定は、署名の日に効力を生じ、二年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を他方の政府に通告した日から六箇月の期間が満了するまで引続き効力を有する。

以上の証拠として、両政府の代表は、この協定に署名した。

千九百七十三年十月十日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大平正芳

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

ア・ア・グロムイコ

(参考)

この協定は、日ソ両政府間で相互主義の原則に基づいて科学技術協力を促進することを規定したものである。

ソ連邦との科学技術協力協定

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение 2 лет, и оставаться в силе в последующее время до истечения неопределенного срока со дня, когда одно Правительство уведомит другое Правительство о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

И удостоверение вышеизложенного Представители обеих Правительств подписали настоящее Соглашение.

Соглашено в Москве 10 октября 1973 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Японии

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

4 15 15
A. Gromyko